



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Перевод разговорной речи в современной мультимедиа (на материале
американского мультсериала «Adventure Time»)

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

81,85 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите
рекомендована/не рекомендована

«19» июня 2024.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-303-074-4-2

Шатрова Кристина Алексеевна

Научный руководитель:

старший преподаватель

Солоницына Анастасия Сергеевна

Челябинск

2024 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В МУЛЬТСЕРИАЛАХ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА.....	7
1.1. Определение разговорной речи.....	7
1.1.1 Лингвистические аспекты разговорной речи.....	13
1.2. Особенности перевода разговорной лексики.....	15
1.3 Лингвистические особенности перевода мультсериалов и дубляжа.....	17
Выводы по первой главе	19
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В МУЛЬТСЕРИАЛЕ «ADVENTURE TIME».....	21
2.1. Краткая информация о мультсериале «Adventure Time»	21
2.2. Анализ перевода разговорной речи в мультсериале «Adventure Time»	22
Выводы по второй главе	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	46

ВВЕДЕНИЕ

В современном обществе разговорная речь является неотъемлемой частью современной повседневной культуры. Она используется в различных сферах жизни, включая мультфильмы, сериалы, социальные сети. Перевод разговорных выражений на другой язык является непростой задачей, так как они часто не имеют точного эквивалента в другом языке. При этом сохранение оригинального стиля и юмористического подтекста является ключевым фактором для успешного перевода. Изучение этой темы поможет переводчикам лучше понимать и переводить разговорные выражения, а также сохранять оригинальный стиль и юмористический подтекст при переводе.

Актуальность настоящей работы заключается в популярности и распространенности разговорной речи как важного элемента коммуникации, особенно среди молодежи и необходимости её перевода на другие языки. В эпоху, когда аудитория мультсериалов становится всё более глобальной, как с точки зрения географии, так и с точки зрения возраста аудитории, способность переводчика передать уникальные культурные особенности и нюансы разговорного языка становится ключевым элементом в процессе создания контента, который отражает многообразие культур. Исследование подчеркивает важность глубокого понимания разговорной речи для создания переводов, которые будут точно передавать оригинал и одновременно будут понятными для иноязычной аудитории.

Новизна данной работы заключается в том, что в ходе исследования впервые были проанализированы и систематизированы результаты перевода разговорной речи в мультфильме «Adventure Time».

Объектом данного исследования является перевод разговорной речи.

Предметом исследования выступают приемы перевода разговорной речи мультсериала «Adventure Time» с английского языка на русский.

Цель работы – анализ методов и приёмов, используемых для перевода разговорной речи мультсериала «Adventure Time» с английского на русский язык.

Для достижения поставленной цели потребовалось решение следующих задач:

1) сформировать теоретическую базу исследования по теории перевода и стилистике на основе анализа научно-теоретической литературы и обзора теоретических подходов к определению и характеристике разговорной речи;

2) изучить различные методы и стратегии перевода разговорной речи в мультимедийных произведениях;

3) провести сопоставительный анализ оригинальных разговорных выражений из мультсериала и перевода на русский язык;

4) выявить переводческие трансформации, с помощью которых осуществлялась передача языкового своеобразия разговорных выражений, взятых из мультсериала «Adventure Time» в процессе перевода с английского языка на русский;

5) создать практические рекомендации на основе результатов анализа.

Теоретической основой настоящей работы послужили научные исследования таких ученых, как В.Н. Комиссаров, В.А. Хомяков, А.В. Гусякова, И.Р. Гальперина, Л.С. Бархударов.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что анализ перевода разговорной речи в мультсериалах может помочь в осмыслении того, как лингвистические особенности могут быть применены для

создания точных и выразительных переводов, способствующих формированию образа персонажа и передаче атмосферы оригинала.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что результаты анализа перевода разговорной речи в мультсериале Adventure Time могут быть применены переводчиками для разработки методик перевода разговорной лексики. Это позволит переводчикам не только глубже понимать культурные контексты и особенности общения в современном обществе, но и улучшить качество перевода анимационных произведений, делая их доступными для более широкой аудитории. Кроме того, исследование может служить в качестве ресурса для переводчиков и сценаристов, стремящихся создавать точные и культурно адаптированные переводы, что в свою очередь может упростить восприятие иноязычным зрителем и увеличить популярность международных версий мультсериалов.

Практическим материалом исследования послужили оригинальные тексты мультсериала «Adventure Time» от студии «Cartoon Network» на английском языке и их переводы на русский язык от студии «Sunrise».

В ходе работы применялись такие **методы исследования** как сравнительно-сопоставительный метод, метод специальной выборки, количественный подсчет.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Разговорная речь характеризуется определенными особенностями, которые оказывают влияние на закономерности её перевода.
2. Для успешной адаптации разговорной речи в мультсериалах, переводчику следует опираться на особенности категорий разговорной лексики.
3. Использование определённых переводческих трансформаций помогает эффективно адаптировать такие особенности разговорной речи,

как юмор, эмоциональность и индивидуальные особенности речи персонажей оригинала в тексте перевода.

Структура и объём работы определяются спецификой ее целей, задач и методов. Данная работа состоит из введения, двух глав с выводами по каждой, заключения и списка используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность данного исследования, формулируются цели и задачи, определяются объект и предмет работы, указываются методы и материалы исследования.

В первой главе работы содержится накопленный и структурированный теоретический материал по исследуемой теме. В первой части данной главы, представлено понятие разговорной речи и классификация разговорной лексики, описаны приемы передачи разговорных выражений с английского языка на русский, а также особенности перевода мультимедийных произведений.

Во второй главе на примере видеоматериала выполняется сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и дубляжа, и рассматриваются приемы перевода разговорной лексики. Каждая глава сопровождается выводами, а общий итог подводится в заключении.

ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В МУЛЬТСЕРИАЛАХ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

1.1. Определение разговорной речи

Введение письменной формы коммуникации ознаменовало собой формирование двух основных типов речи: письменной (литературно-книжной) и устной (живой разговорной). Разговорная речь представляет собой одну из форм литературного языка, которая находит своё выражение в основном в устной форме. Она характеризуется неподготовленным и непринуждённым характером общения, происходящим при непосредственном взаимодействии коммуникативных партнёров. В такой коммуникации, происходящей при непосредственном взаимодействии партнёров, лексика выступает важной составляющей. Она не только отражает социокультурные особенности говорящих, но и способствует точности и выразительности передачи мыслей и эмоций. В целом, лексика английского языка классифицируется на три категории: литературную, нейтральную и разговорную [7]. Каждый из типов речи вырабатывает специфический для себя лексический пласт, внутри которого происходит дальнейшая дифференциация. Большинство слов современного английского языка являются общеупотребительными. Они в равной степени могут быть использованы как в литературно-книжной (письменной) речи, так и в живом устном общении (разговорной речи). Литературная и разговорная лексика, в свою очередь, подразделяются на подгруппы. Функциональная литературно-книжная лексика представляет собой неоднородные группы слов, различаемые по служебной функции, которую слова несут в различных стилях речи. К ним относятся термины, варваризмы, поэтизмы, архаические слова и литературные неологизмы [6].

В современном мире, где английский язык играет роль глобального средства коммуникации, особое внимание уделяется разговорной речи, которая является неотъемлемой частью ежедневного общения. Разговорная лексика в английском языке обладает уникальными характеристиками, отличающимися от формального языка, что делает её важным объектом для изучения в лингвистике.

Согласно словарю методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам), «разговорная лексика – это лексические единицы, употребляющиеся в разговорной речи» [25]. Наиболее общими признаками литературной разговорной лексики является ее большая эмоциональная окрашенность по сравнению с общей литературно-книжной лексикой и ограниченность ее употребления, в основном, диалогической формой речи.

Разговорная лексика разделена на соответствующие классы слов: 1) сленг; 2) жаргон; 3) профессиональные слова; 4) диалектизмы 5) вульгаризмы; 6) разговорные неологизмы; 7) окказионализмы [7]. Отдельно стоит выделить просторечные единицы, которые являются подкатегорией разговорного пласта лексики.

Рассмотрим подробнее каждую из категорий.

1. Сленг – набор жаргонных выражений, которые формируют часть разговорного языка и отражают неформальное, зачастую юмористическое отношение к объекту обсуждения. Например, в английском языке очень популярны такие сленговые выражения: «badmouth» – сплетник, «drama queen» – истеричка, человек, реагирующий на все бурно, «lame» – отстой, «зашквар» [27]. Одной из ключевых характеристик сленга является его всеобщая распространённость, поскольку он не подчиняется установленным профессиональным, возрастным или социальным рамкам [3]. Люди различных социальных слоёв и профессиональных групп могут использовать сленговые выражения в своей повседневной речи, что

свидетельствует о его универсальности и способности адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям.

2. Жаргон – категория лексики, которая не является активно употребляемой всеми членами общества, но используется определёнными социальными группами. Эти группы могут быть сформированы на основе различных социальных признаков, таких как возраст, профессия или принадлежность к определённому общественному классу. Жаргонизмы, как правило, представляют собой ограниченный набор слов, которые создают уникальный «язык» внутри группы, позволяя её членам узнавать друг друга и подтверждать свою принадлежность к этой группе. Примером может служить молодёжный сленг, который выполняет функцию идентификации внутри молодёжной культуры.

Иногда жаргонизмы могут существовать вместе с терминами, формируя особый языковой слой в рамках профессиональной лексики, что характерно для профессионализмов. В некоторых случаях жаргонизмы могут также образовывать «секретный язык», который используется для скрытого общения, например, в условиях необходимости конспирации. Такие языки включают арготизмы, то есть уголовный жаргон. Его можно определить как закономерное явление, отражающее специфику криминальной субкультуры, степень организованности и профессионализации преступной среды. В первую очередь он предназначен для зашифровки сообщений с тем, чтобы непосвященный не мог понять, о чем идет речь. В уголовном жаргоне достаточно большое число синонимов, например, для обозначения доносчика в уголовном жаргоне имеется более сотни наименований [11].

Одна из функций уголовного жаргона – выявление с его помощью подосланных правоохрнительными органами лиц. Обычно лица, выдающие себя за воров в законе, других крупных авторитетов или просто внедренные в уголовную среду для выполнения какого-либо задания успешно проваливаются на языковом «экзамене». Примеры уголовного

жаргона: «grifter» – мошенник, человек, занимающийся мелкими аферами» «fuzz» – полиция, используется для обозначения правоохранительных органов, «heat» – оружие, особенно огнестрельное, или полиция/правоохранительные органы.

Жаргон, который используют хакеры, включает в себя уникальные термины и выражения, характерные для их сообщества. Эти слова и фразы отражают специфические знания и методы, которыми они пользуются в своей деятельности. Приведем несколько примеров таких жаргонизмов: «bells and whistles» – ненужные свойства программы, «cruft» – халтура, иначе говоря, результат недобросовестной программистской работы, «bomb» – неверная команда, вызывающая порчу программы.

3. Профессионализмы – это специфические слова и выражения, которые изначально используются в определённой профессии или сфере деятельности [22]. Со временем они могут стать частью повседневного языка, при этом сохраняя свою первоначальную эмоциональную окраску и просторечный характер. Эти термины часто обогащают общий язык, добавляя к нему уникальные оттенки значений, особенно когда речь идёт о «модных» профессиях определённой эпохи. «Scrub» – в медицинской сфере означает надеть стерильную одежду перед операцией (но в обиходе может использоваться как «отменить» или «очистить»), «Jury-rig» – в морском жаргоне означает временный, часто спонтанный ремонт, но также может использоваться для описания любого быстрого решения проблемы, «Splice» – в кинопроизводстве означает соединение двух кусков плёнки, в то время как в общем употреблении может означать соединение любых двух элементов, «Chock-a-block» – изначально морской термин, описывающий полностью загруженный корабль, но в обиходе может означать что-то заполненное до отказа, «Ace» – в авиации означает лётчика, сбившего пять и более вражеских самолётов, но в повседневной речи может использоваться для описания кого-то, кто добился выдающегося успеха в какой-либо области.

Эти слова и выражения перешли из профессионального лексикона в общий языковой оборот, при этом сохранив свою специфику и эмоциональную насыщенность.

4. Диалектизмы – это слова, выражения или грамматические конструкции, которые характерны для определенного диалекта или местной разновидности языка [25]. Они могут отличаться от стандартного литературного языка и использоваться в повседневной устной речи – «lass» – girl, «fash» (шотл.) – trouble, «arvo» – afternoon (австрал.).

Эти слова и выражения могут быть приняты в разговорной речи, но могут считаться недопустимыми в формальном письменном стиле.

5. Вульгаризмы – это слова или выражения, которые считаются грубыми, непристойными или нецензурными. Они могут использоваться в разговорной речи или в литературных произведениях для передачи грубого или нецензурного характера высказывания. В формальных ситуациях и в учтивой беседе вульгаризмы обычно избегаются. «bellend» – дурак, «bollocks» – чепуха. Часто вульгаризмы используются в восклицаниях: Holy Moly! – «Святые угодники!», уменьшительное от серьезного ругательства в 19 веке «Holy Moses», означающего «О, Святой Моисей!», часто также: «Holy Moly Guacamole» [22].

6. Неологизмы – это новые слова или выражения, которые были введены в язык и стали его частью. Они могут возникать из-за необходимости обозначить новые концепции, технологии, явления или просто из-за творческого процесса. Неологизмы могут быть созданы путем соединения существующих слов, изменения суффиксов или префиксов, или даже путем заимствования из других языков [13]. Относительно разговорной речи, неологизмы могут возникать и распространяться в повседневном общении, так как люди часто создают новые слова для описания своего опыта, эмоций или ситуаций. Примеры неологизмов на английском языке могут включать слова, такие как «selfie», «blogosphere», «meme», «google» (как глагол, означающий поиск в интернете), «unfriend»

(отменить дружбу в социальных сетях), и т.д. Все эти слова были созданы или приобрели новые значения в результате развития технологий, социальных практик и культурных изменений.

7. Окационализмы – это новые слова или выражения, которые были использованы отдельными людьми, но не стали общепринятыми в данном языковом сообществе. Они могут быть созданы для описания конкретной ситуации, эмоции или опыта и могут быть легко поняты в контексте, поскольку соответствуют правилам данного языка. Эти слова не фиксируются в словарях, поскольку они не приобрели широкого употребления. Однако, они могут быть понятны и приняты в определенном языковом сообществе из-за их соответствия языковым правилам и контексту, в котором они были использованы. Например: «What a garbage-brained fellow!», «I am uncled and mother-in-lawed in Taxes».

Просторечие является более широким понятием и представляет собой разновидность разговорной лексики, которая характеризуется использованием в определенных социокультурных группах или регионах. Отличие просторечия от разговорной лексики заключается в том, что просторечие обычно связано с определенным региональным или социокультурным контекстом, в то время как разговорная лексика может быть более универсальной. Просторечие включает в себя различные классы слов, аналогичные тем, что присутствуют в разговорной лексике (сленг, жаргон, профессиональные слова и т.д.), но они могут быть более специфичными для определенного региона или социокультурной группы [5].

Литературное просторечие, в свою очередь, представляет собой тот слой лексики, который, хотя и не входит в разряд официально-книжной речи, но используется в литературных текстах для достижения определенных художественных эффектов. Это может быть использование устаревших слов, народных выражений или жаргонизмов с целью

придания тексту определенной национальной окраски, выразительности или для создания иллюзии непосредственности общения. Например, «hang around – шляться», «smack – долбануть», «sponger – дармоед», «dead frost – гиблое дело» [25].

1.1.1 Лингвистические аспекты разговорной речи

Разговорная речь отличается от формальной речи, такой как письменная или официальная речь, использованием различных средств и особенностей [37].

1. Интонация, ударение и ритм: разговорная речь часто характеризуется изменением интонации, ударением на определенных словах и особым ритмом. Например, вопросительное предложение «Are you coming? – Ты идешь?» может быть произнесено с повышением интонации на слове «coming», чтобы выразить вопрос. Только интонация (в какой-то степени сопровождаемая жестом и мимикой) может придать формально грамматически незаконченному предложению смысловую законченность. Для английского языка в целях логического или эмоционального выделения части высказывания в устной речи характерно интонационное выделение служебных, а не полных слов. Так, в предложениях: «I wonder if he is going»; «He has done it»; под сильным ударением находятся слова «is» и «has».

2. Обиходно-бытовая лексика, фразеология, а также использование сокращенных форм слов, иногда даже неправильного употребления грамматических конструкций в целях сохранения естественности разговора. Например: «Let's grab a bite to eat – Давай сходим перекусить» В формальной речи, возможно, было бы более уместно сказать «Let's have a meal» или «Let's go get something to eat». Другой пример различий между обиходной и формальной речью на английском языке: обиходная речь: «I gotta bail, see you later!», формальная речь: «I have to leave now, goodbye!».

3. Эмоционально-экспрессивная лексика: Например, в русском языке междометия «Ого!», «Ура!» или фразы типа «Я просто обожаю это!», в английском «Wow, that's amazing! – Ого, это потрясающе!». В разговорной речи, которая всегда более эмоционально окрашена, чем литературно-книжная, появляются всякого рода усилительные слова и обороты. Так, например, наречие «so» постепенно вытесняется наречием «that»: «not that quick», «not that far», «don't ask that much», «you must not be here that late», «it is that simple», «I am not that rich», «nothing is that simple». Как видно из этих примеров «that» чаще всего употребляется при отрицаниях. Не менее эмоционально окрашен оборот: «that you (he, I, etc.) are (was, were, etc.)», например: «a fool that I am», «villain that he is», «naive that she is» и другие.

4. Неполные предложения, эллиптические обороты и вводные слова, которые используются в разговоре, чтобы передать свои мысли быстрее и неформальнее. Например, «Anyway, I wanted to tell you... – В общем, я хотел тебе сказать...». Наиболее характерной особенностью устной речи является наличие эллиптических оборотов. Опущение отдельных частей предложения является нормой диалогической речи, поскольку сама ситуация общения не требует упоминания опущенного. Полные предложения в устном типе речи могут иногда рассматриваться, как своего рода нарушение нормы и могут быть использованы в особых целях, например, для выражения в диалогической речи раздражения, подчеркнуто-официального тона, вежливого, но настойчивого приказания, скрытой угрозы и прямой речью. Примеры: «She can speak three languages; he, two», «See you tomorrow», «Pity you didn't come», «Happy to meet you», «Ready?».

5. Диалогические единства: Диалогическая речь, в связи с указанными выше условиями устного типа речи, характеризуется еще и другим свойством: процесс формирования мысли протекает почти одновременно с процессом непосредственной коммуникации, как бы «на ходу» [4]. Синтаксис поэтому получает характер непоследовательности, –

следствие непродуманности. Эта непоследовательность, в частности, сказывается и в нарушении синтаксических норм: «So, I was like, you know, talking to him and he just, like, totally interrupted me, which was, like, so rude. But, like, whatever, I guess that's how he is».

1.2. Особенности перевода разговорной лексики

Вопрос сопоставления экспрессивных качеств оригинальной лексики и её переводных эквивалентов представляет собой сложную задачу в современной практике перевода [11]. Это обусловлено трудностями, возникающими при попытке передать аналогичные лексические единицы из иноязычной литературы и кинематографа. Основная проблема при переводе художественных текстов заключается в необходимости адекватно воспроизвести стилистические и экспрессивные особенности оригинала. Лексика, насыщенная стилистическими оттенками, отличается глубиной семантического содержания, эмоциональной выразительностью, принадлежностью к определённому стилю и выражением национальных культурных особенностей. Перевод таких лексических единиц требует особого внимания и мастерства, поскольку несёт в себе риск потери уникальных характеристик оригинального текста.

Перевод разговорной лексики обладает рядом особенностей, которые необходимо учитывать при работе с художественными текстами и аудиовизуальными материалами [14]. Эти особенности включают в себя следующие аспекты:

1. Семантическая насыщенность: Разговорная лексика часто содержит богатый набор значений и эмоциональных оттенков, что делает её перевод сложным, но важным процессом для сохранения глубины оригинального текста. «She's on fire» – в простом контексте это выражение может означать, что кто-то очень успешен или преуспел. Однако в разговорной лексике оно также может иметь сексуальные или

эмоциональные подтексты. Перевод этого выражения, учитывая его разные значения, представляется сложным.

2. Экспрессивность: Стилистически окрашенная лексика выражает определённые эмоции и стилистические особенности, которые должны быть переданы в переводе с учётом культурных и контекстуальных различий. «I'm over the moon» – это выражение может означать чрезмерно радоваться или быть вне себя от счастья. Передача этой степени эмоций и стиля в переводе может потребовать выбора соответствующего эквивалента или контекстуализации.

3. Нацеленность на определённый стиль и культуру: Разговорная лексика тесно связана с культурой и стилем оригинала, что требует от переводчика не только знания языка, но и понимания культурных особенностей. «It's a piece of cake» – в английском языке это обычное выражение о том, что что-то очень легко. Но в другой культуре оно может быть не так понятно без адекватной культурной адаптации.

4. Проблемы перевода аналогичных лексических единиц: Нахождение соответствующих эквивалентов в целевом языке может быть затруднено из-за отсутствия прямых аналогов, что требует творческого подхода и иногда создания новых слов или выражений. «Fit as a fiddle» – это английское выражение, означающее быть в отличной форме. Передача этого выражения в другом языке может потребовать использования других аналогов, учитывая специфику языка.

5. Адекватность перевода: Переводчик сталкивается с задачей не только передать смысл, но и сохранить стилистическую и экспрессивную ценность оригинала, что является ключевым для достижения адекватности перевода. «He's pulling my leg» – это выражение означает, что кто-то шутит и не говорит правду. Переводчику важно не только передать смысл, но и сохранить такие нюансы в переводе для достижения адекватности.

Эти особенности требуют от переводчика высокой степени компетентности и чувствительности к языковым нюансам, а также

способности к творческому решению проблем, возникающих в процессе перевода. Важность такого подхода обусловлена стремлением к максимально точной и полной передаче авторского замысла и стиля оригинала, что в конечном итоге влияет на восприятие и понимание переведённого материала целевой аудиторией.

1.3 Лингвистические особенности перевода мультсериалов и дубляжа

Мультсериалы стали популярным форматом развлечения, и их перевод для международной аудитории стал важным заданием для лингвистов и переводчиков. При переводе мультсериалов сталкиваются с различными лингвистическими особенностями и сложностями, требующими умения учитывать не только точное смысловое соответствие, но и сохранение стилистики, культурных отсылок и юмора оригинала [16].

Лингвистические особенности перевода мультсериалов включают в себя адаптацию шуток, игру слов и культурно-специфические референции. Например, шутка, основанная на игре слов в английском языке, может потерять свою забавность при буквальном переводе на русский язык. Переводчику необходимо найти аналог или переосмыслить шутку так, чтобы она была понятна и смешна для русскоязычной аудитории.

Одной из основных лингвистических особенностей перевода мультсериалов является необходимость сохранения языковых и стилистических особенностей персонажей. Каждый из них может обладать уникальным стилем общения, особенностями речи, тоном голоса, что требует включения в перевод всех этих нюансов. Например, персонажи могут использовать сленг, игру слов, саркастические выражения или даже созданные для сериала жаргонные термины, и переводчик должен учитывать это при переводе [20].

Другой сложностью перевода мультсериалов является передача выражений с различными смысловыми оттенками или эмоциональными подтекстами. Некоторые фразы или шутки могут быть основаны на культурных отсылках, образах или аллюзиях, которые могут быть непонятны или не иметь аналогов в другом языке. Переводчику приходится тщательно выбирать адекватные эквиваленты или контекстуализировать информацию, чтобы передать эмоциональную насыщенность и смысл оригинала.

В дополнение к этим аспектам сложностей перевода мультсериалов, переводчики также сталкиваются с необходимостью учитывать технические ограничения (например, ограничения на длительность фразы в дубляже) и сохранять адекватность смысла и стиля при переводе диалогов с юмором, иронией или игрой слов.

Перевод для дубляжа требует особого внимания к синхронизации губ персонажей с переведенным текстом. Это означает, что переводчик должен не только адаптировать текст, но и убедиться, что он соответствует движениям губ персонажей, что часто приводит к необходимости изменения структуры предложений или выбора синонимов, близких по длительности произношения к оригинальному тексту [15].

Примером сложности перевода для дубляжа может служить фраза «It's raining cats and dogs», которая на русский язык может быть переведена как «Льет как из ведра». Однако если в оригинале персонаж говорит эту фразу быстро, переводчику придется подобрать более короткий аналог, например, «Ливень», чтобы сохранить синхронизацию.

Таким образом, перевод мультсериалов – это творческий процесс, который требует от переводчика не только знания двух языков, но и понимания культурных контекстов, а также умения работать в рамках технических ограничений дубляжа. Это делает его одной из самых интересных и вызывающих задач в сфере перевода.

Выводы по первой главе

В данной главе был представлен обзор теоретических подходов к определениям разговорной речи в целом и разговорной лексики в частности, были рассмотрены различные классы слов разговорной лексики, такие как сленг, жаргон, профессиональные слова, диалектизмы, вульгаризмы, разговорные неологизмы, окказионализмы и просторечные выражения. Были выявлены основные лингвистические аспекты разговорной речи, включая интонацию, ударение и ритм, обиходно-бытовую лексику, эмоционально-экспрессивную лексику, неполные предложения, диалогические единства, а также использование сокращенных форм слов и эллиптических оборотов.

Особое внимание уделено особенностям перевода разговорной речи, выявленным в ходе исследования, таким как семантическая насыщенность, экспрессивность, нацеленность на определенный стиль и культуру, проблемы перевода аналогичных лексических единиц и вопросы адекватности перевода. Лингвистические особенности перевода включают в себя адаптацию шуток, идиом и фразеологизмов, что часто требует творческого подхода и нахождения аналогов в целевом языке, чтобы сохранить юмор и интонацию оригинала.

В рамках раздела также были рассмотрены лингвистические особенности перевода мультсериалов, включая аспекты перевода для дубляжа. Перевод для дубляжа мультсериалов добавляет дополнительный уровень сложности, поскольку переводчик должен учитывать технические аспекты аудиовизуального сопровождения, такие как синхронизация губ и временные рамки реплик.

Учитывая все представленные данные можно утверждать, что перевод разговорной речи в мультсериалах – это многоуровневый процесс, который требует от переводчика не только лингвистической компетенции,

но и творческой гибкости, а также способности работать в рамках заданных технических ограничений.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В МУЛЬТСЕРИАЛЕ «ADVENTURE TIME»

2.1. Краткая информация о мультсериале «Adventure Time»

Для исследования нами был выбран американский мультсериал «Adventure Time» или «Время приключений». Мультсериал «Время приключений», насчитывающий 10 сезонов и 283 серии, начали снимать в 2010 году. Режиссерами являются Ларри Лейчлитер, Пендлтон Уорд и Адам Мутто. Сериал был переведен на русский язык студией «Sunrise» в 2011-2018 годах. Возрастное ограничение 12+, следовательно, целевая аудитория мультипликационного сериала – подростки и старше.

Сериал рассказывает о приключениях мальчика Финна и его волшебного друга Джейка в постапокалиптическом фэнтезийном мире. Один из ключевых элементов сериала – это разговорная лексика персонажей, которая играет важную роль в создании атмосферы и раскрытии характеров героев.

Выбор данного материала для анализа перевода разговорной лексики обусловлен не только его популярностью среди зрителей всех возрастов, но и наличием многочисленных уникальных персонажей, каждый из которых обладает своим уникальным стилем общения и уникальной лексикой. Перевод разговорной лексики в данном мультсериале представляет собой интересный и сложный процесс, требующий от переводчика не только передачи смысла, но и сохранения юмора, игры слов и характерных особенностей персонажей.

Нами была отобрана 21 серия 1 сезона, общее время проанализированного материала составило 242 минуты. Для анализа было отобрано 150 примеров специальной выборкой.

2.2. Анализ перевода разговорной речи в мультсериале «Adventure Time»

В этой части работы представлены результаты сравнительно-сопоставительного анализа выражений с разговорной лексикой и их перевода, использованных в мультсериале «Adventure Time». Примеры были классифицированы в соответствии с категориями разговорной лексики. После проведения всестороннего анализа примеров, мы пришли к выводу, что все выражения были классифицированы исключительно в рамках следующих основных групп языковых явлений: сленг, вульгаризмы, разговорные неологизмы, окказионализмы и просторечные выражения. Выбор именно этих категорий обусловлен тем, что примеры, взятые для анализа, наиболее ярко иллюстрируют специфику живой разговорной речи и позволяют глубже понять механизмы её функционирования и развития.

Сленг

1. It's **dookie diapers!** - Это **ерунда** какая-то! (конкретизация)
2. I'm **frickin' all about** sugar. **Боже**, я ведь **обожаю** сахар.
(добавление)
3. That sounds **totally lame.** - А мне кажется **полный бред.**
(замена)
4. Math. – Формула. (замена)
5. IT'S GONNA BE **SO FLIPPIN' AWESOME!!** – Это будет **просто супер!** (опущение)
6. Finn! **What the cabbage?** – Финн! **Что это было?**
(генерализация)
7. **Perpendicular!** It's the mama! – Перпендикулярно! Вот и мама!
(калькирование)
8. Aw, Finn, this music **ducks**, right? – О, Финн, песня **плохая**, да?
(грамматическая замена)

9. Lumpy Space Princess, **you big faker!** - Принцесса Пупырка, **не ври!** (конкретизация)
10. Finn, please **don't punch my lights out.** – Финн, пожалуйста, **не бей меня очень сильно.** (калькирование)
11. Because the candy people are made of sugar, you **ding dong!**
Потому что конфетные люди сделаны из сахара, ты, **глупыш!** (замена)
12. He's **out of his gourd.** – Он **совсем безумный.** (конкретизация)
13. He **goes coconuts** for it because he has a **pudding deficiency.** – Он **сходит от этого с ума,** у него **пудинговая недостаточность.** (компенсация, калькирование)
14. But in seven minutes, I'm gonna come out and **make you spill your beans,** Finn. - Но через 7 минут я выйду и **заставлю тебя рассказать всё,** Финн. (компенсация)
15. Oh, I am so stupid! **Silly Billy!** – Ой, ну я и глупец! **Иван-дурак!** (калькирование)
16. This is weak! – Это кошмар! (замена)
17. **Наммасов.** – Thanks, fellas. **Шар мне в голову,** спасибо. (целостное преобразование)
18. Yeah! Dance it! **Bust it up!** Да! Танцуйте! **Ну, все вместе!** (целостное преобразование)
19. Just **don't mess** with my phone again. – Больше **не трогай** мой телефон (компенсация)
20. Jake, **stop screwing around.** Джейк, **не балуйся.** (модуляция)
21. Word! Now **let's go wreck up** that Magic Man! Ура! а теперь **пора сокрушить** волшебника! (конкретизация)
22. You boys, **stop horsing around** with my apples! - Ребята, **хватит безобразничать** с моими яблоками! (конкретизация)
23. If they knew they would **flip out!** - Они **взорвутся,** если узнают! (компенсация)

24. Well, good, because I'm about **to kick it up a notch** – Это хорошо.
Я как раз хотел **прибавить ритм**. (конкретизация)
25. No, I just got to **stay pumped. Pump it up! Pump it up!** – Нет, не
теряй веру. **Подзадорь! Подзадорь!** (компенсация)
26. Anyways, don't y'all worry 'cause the new pie is coming **in the wag
of a lamb's tail**. - А вы не волнуйтесь, новый пирог появится, вы **и глазом
не моргнете**. (модуляция)
27. Dude! This guy is **a pal for life!** – Да этот парень, кажется,
настоящий новый друг! (генерализация)
28. You ready **to cut loose?** – Готов **зажигать?** (конкретизация)
29. He doesn't want to drink that **goop**, man. – Он не хочет пить эту
дрянь. (замена)
30. Hey! I think he's **diggin'** it! – Эй! Я думаю он **ест это!** (замена)
31. Yeah, **Jiggler**. Go nuts! **Go nuts like there's bugs on your butts!**
– **Трясунчик, стой на ушах, будто у тебя муравьи в трусах!**
(калькирование, модуляция)
32. I got **dibs!** – Есть надежда! (замена)
33. Jake, this dock our **fun pie**. We should be the ones **to bake it**. –
Джейк, этот док – наша **игрушка**. Только мы должны **играть**. (модуляция)
34. Wow, **that's pretty corny**, man, but let's do it, dude! – Ух-ты, **что
за речь**, дружок, сделаем это вместе! (замена)
35. I'm not crying, Finn. My **tear sack is broken**. – Я не плачу, Финн.
Просто глаза слезятся. (конкретизация, замена)
36. I was all, like, **womp!** – Я был **бомбой!** (замена)
37. No, she's my **love boat!** – Нет, это моя **любовь!** (конкретизация)
38. You're in a heavy **pickle** here. – У тебя проблемы.
(конкретизация)

Наиболее часто встречающиеся способы перевода сленговых выражений можно увидеть на следующей диаграмме (см. Диаграмма 1):

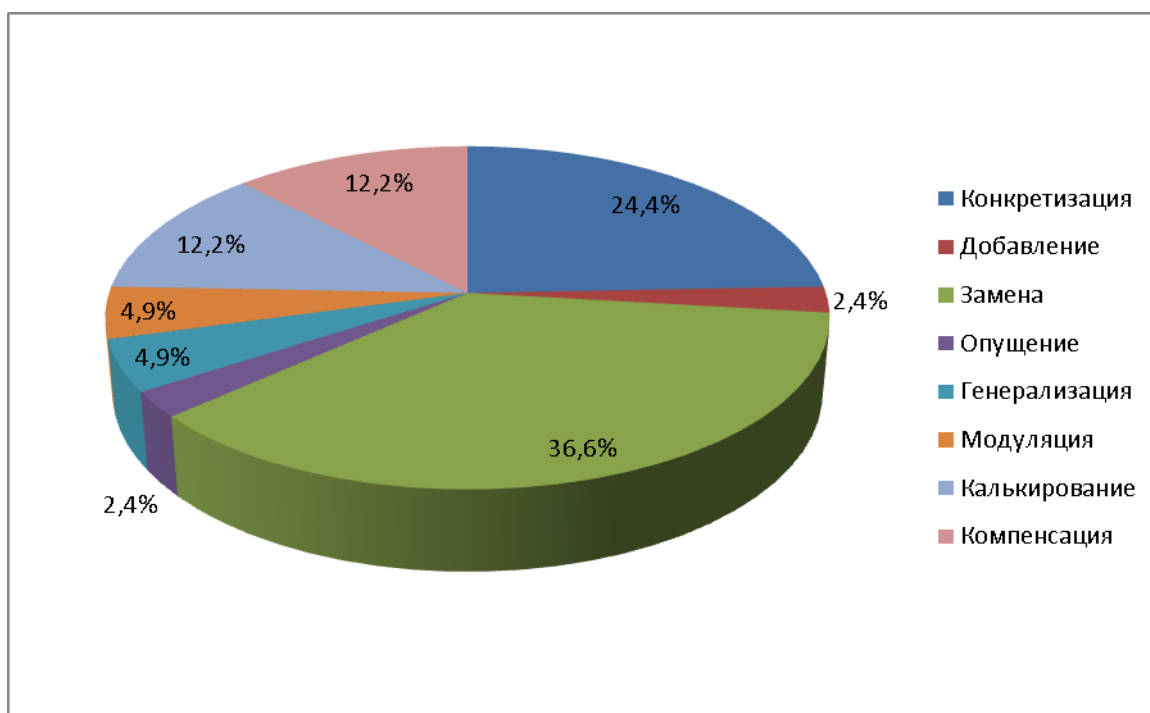


Диаграмма 1 – Способы перевода сленга

В этом случае студия «Sunrise» чаще всего прибегала к конкретизации и заменам. Конкретизация была применена для замены эвфемизмов более четкими и буквальными фразами, что позволило сделать перевод более понятным и адаптированным к русскоязычной аудитории. Например, «It's dookie diapers! – Это ерунда какая-то!». Фраза может вызвать сложности в переводе из-за использования нестандартного термина «dookie», который является американским сленгом и означает что-то ненужное или плохое. В данном случае было решено использовать фразу «Это ерунда какая-то!», так как она удачно передает ироничный и небрежный тон оригинала. При этом было важно избегать использования грубых или нецензурных выражений в переводе, чтобы сохранить адекватность и стилистику оригинала для русского зрителя.

В целом, конкретизация при переводе обычно используется для сохранения смыслового и стилистического богатства оригинала, делая перевод более точным, выразительным и остроумным.

Вульгаризмы

1. Dang it! – Ого! (замена)
2. **Holy fig**, that's awesome! – **Вот это да**, вот дела! (замена)
3. Oh, holy moly! – Ничего так! (целостное преобразование)
4. What a patoot. – Вот дрянь. (замена)
5. Oh, holy cow. – Вот это да. (замена)
6. Aw, crud! – Вот блин! (замена)
7. Hey! **Pipe down** over there! – Эй! **Затихните** вы там!
(конкретизация)
8. **Holy slug**, lady. Calm down. – **О мои подтяжки**, дамочка.
Успокойтесь. (генерализация)
9. What? You've got to be **flippin' kidding** me! Что? Ты, наверное, **шутишь!** (компенсация)
10. You know, even though the Ice King is a **wad**, I'm pretty happy for him. – Знаешь, хоть Король и **плохой парень**, я всё-таки рад за него.
(компенсация)
11. And I was happy for that **son of a toot!** – А я так радовался за этого **снежного сына!** (замена)
12. **Slaps**. That cat was **kicking my buns**. And it might have **finished my buns** if it weren't for Jake's stank. – **Надо же**. Тот кот **почти наступал мне на пятки и прикончил бы меня**, если бы не запашок Джейка.
(синтаксическая модуляция, компенсация)
13. Hey. What the jug is that? – Эй. Что это? (замена)
14. Aw, buckets. – Ой, надо же. (замена)
15. You son of a **blee-blob!** – Ты сын **чупакабры!** (замена)
16. The businessmen are the problem, you **lazy plughole!** – Так в бизнесменах и проблема, **глухомань!** (генерализация)
17. Hey, guys, every time he's a **big wuss**, let's destroy an old lady. – Эй, ребята, будет **трусить**, давайте убивать по леди. (конкретизация)

18. Speaking of jerks, **what the blubins**, man?! - Кстати о злодеях, **что это было**, друг? (генерализация)
19. Oh, man, I'm a **total moron!** - О, нет. Я **полный глупец!** (замена)
20. That's right, **sucka!** Go nap it up! – Ага, **птенчик**. Иди, поспи. (замена)
21. Just hop on my **powdered doughnut**, boy! – Влезай мне на **горб**, приятель! (модуляция)
22. **Don't be a piss**, Finn. - **Не трусь**, Финн!(замена)
23. Crud, this is barf dude. Что такое? Мне плохо, друг. (генерализация)
24. You're just a **smoothie** wannabe **lumpy poser!** – **Пупырка**, которая притворяется **гладеньким!** (компенсация)
25. Tree Trunks, **I'm a huge butt guy** for getting mad at you. – Деревяшка, **я просто глупец**, что злился на тебя. (замена)
26. Princess, this tea party **sucks in a big way!** - Принцесса, эта чайная вечеринка **не удалась!** (генерализация)
27. And I think I know just the **dumb-hole** who we can get some from. – И думаю я знаю **чудака**, у которого можно это взять. (замена)
28. Yeah, **jerk ball!** – Да, болван! (компенсация)
29. Stealing's wrong, **doofus!** – Воровать – плохо, **дурачок!** (замена)
30. **I SAID, "LUMP OFF,"** MOM!!! **НИЧЕГО**, МАМА!!! (модуляция)
31. Shucks! **I lumping hate them!** Чушь! **Ненавижу этих пупырей!** (опущение, замена)
32. So don't LUMPING YELL AT MEH!!! Не ори, Пупыркин сын!!! (опущение, добавление).
33. Heu, Turd-le. I'm **gonna kick your butt!** – Эй, **злорепаха!** Я из тебя дух выбью! (целостное преобразование)

34. Now that you're a huge foot, you can **kick evil's butt**, like, way more times as hard. – Теперь ты стал большой ногой сможешь **наподдать** злу намного сильнее, чем раньше. (конкретизация, эвфемизация)

В переводе было активно применено замещение грубых или нецензурных и выражений, содержащих нецензурные или грубые слова, более мягкими и пристойными фразами, чтобы сохранить общий смысл и эмоциональную окраску оригинала. Для перевода данных вульгаризмов используются следующие способы перевода, расположенные на диаграмме (см. Диаграмма 2):

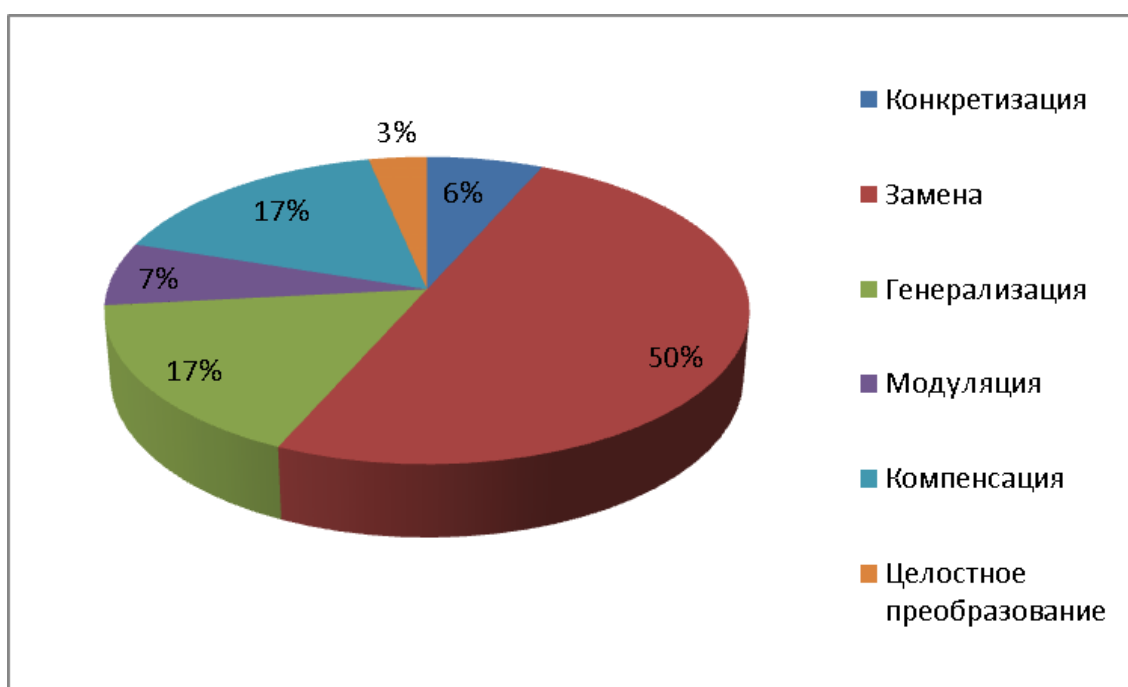


Диаграмма 2 – Способы перевода вульгаризмов

Замена позволила сделать перевод более приемлемым для широкой аудитории и соответствующим лингвистическим нормам русского языка.

Употребление восклицательных выражений в мультсериале «Время приключений» может использоваться для подчеркивания эмоций и выражения сильных чувств персонажей. Восклицательные выражения могут помочь передать их энтузиазм, удивление, страх или радость, делая сцены более динамичными и захватывающими.

Более того, восклицательные лексические единицы могут быть частью общего стиля и тонких нюансов комического эффекта, повысить привлекательность сериала для зрителей с помощью инкорпорированных забавных элементов. Восклицания могут также использоваться для усиления драматических сцен или повышения напряжения в сериале.

При переводе подобных восклицательных выражений чаще всего использовалась переводческая трансформация – модуляция. Ее выбор, по-видимому, объясняется тем, что реплики персонажей мультсериала обладали эмоционально-экспрессивной окраской. Механизм целостного преобразования при переводе заключается в стремлении передать общий эмоциональный контекст и выразительность оригинала, вместо простого буквального переноса смысла. При использовании этого метода фокус идет на сохранение общей эмоциональной интонации и впечатления, которые производит исходное высказывание. Компенсация также может использоваться для усиления эмоциональной окраски или добавления дополнительных элементов, которые могут быть утеряны при прямом переводе.

Смысловое развитие также часто использовалось в переводе. Его значимость обусловлена тем, что оригинал содержит множество сложных идиом, метафор, фразовых глаголов и других лингвистических особенностей, которые не всегда могут быть точно переданы на русский язык. Например, «Slaps. That cat was kicking my buns. And it might have finished my buns if it weren't for Jake's stank. – Надо же. Тот кот почти наступал мне на пятки и прикончил бы меня, если бы не запахок Джейка». В оригинале фраза «kicking someone's buns» является идиоматическим выражением, которое переносит значение физического или эмоционального воздействия. В данном контексте это значит, что кот сильно беспокоил или напугал говорящего. Для передачи подобного эмоционального воздействия потребовался поиск подходящих русских идиом или фраз.

Однако в некоторых случаях можно заметить некоторые потери в передаче иронии, сарказма или нюансов характера персонажей, возможно, из-за различий в культурных контекстах и специфике языка. Например, в мультсериале «Время приключений» существует Конфетное королевство, где каждый житель представляет собой какую-то конфету или сладость, что непосредственно влияет на шутки и разговоры персонажей. В одном из эпизодов персонаж предлагает другому «Just hop on my **powdered doughnut**, boy! – Влезай мне на **горб**, приятель!», где «пончик в сахарной пудре» был переведен как «горб». Под «powdered doughnut» имелась ввиду спина или зад, но персонажи уже настолько привыкли к «конфетному сленгу», что могут легко уловить подтекст фразы. В данном случае, решение оставить «горб» в русской адаптации, возможно, было принято из-за стремления сохранить ритм и смысл оригинальной фразы в рамках ограниченного времени дубляжа, не уделяя должного внимания игре слов или специфике контекста.

Разговорные неологизмы

1. Greetings, **partygoers**. – Приветствую **тусовку**.
(конкретизация)

2. And now I'm off to spread my teachings to more **sissy do-gooders**.
– Пора передать эти знания и другим **сопливым добрякам**.
(конкретизация)

3. **Shushers**, man. Look there. – Тихо, друг. Смотри туда. (замена)

В ходе анализа разговорной лексики было выявлено, что группа разговорных неологизмов представлена в наименьшем количестве по сравнению с другими категориями. Тем не менее, именно этот сегмент языка демонстрирует значительную вариативность и творческий потенциал в контексте переводческих трансформаций. Предпочтение отдавалось методам конкретизации и замены, что обусловлено стремлением максимально точно передать специфику исходного текста,

его стилистические и эмоциональные характеристики, а также обеспечить адекватное понимание контекста ситуации целевой аудиторией.

Конкретизация использовалась в двух из трех случаев, что подчеркивает ее значимость в сохранении культурной идентичности оригинала и облегчении восприятия нестандартных выражений. Замена применялась однократно, что также отражает ее роль в адаптации материала для целевой аудитории. Эти результаты находят свое отображение на диаграмме (см. Диаграмма 3), иллюстрирующей соотношение использованных переводческих трансформаций, и подтверждают выбор данных методов как наиболее эффективных для данной категории лексики.

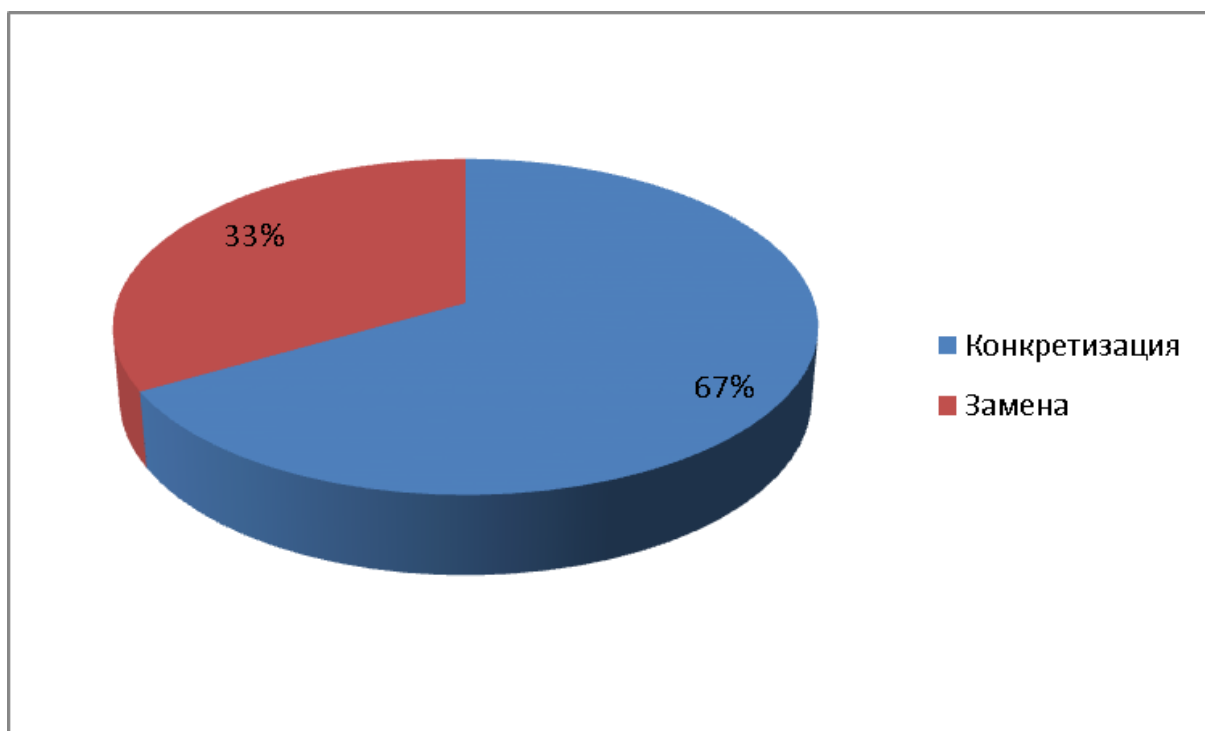


Диаграмма 3 – Способы перевода разговорных неологизмов

Окказионализмы

1. Did those **smooth-heads** give you the orb already, or what? – Эти **гладколицы** дали тебе шар или как? (конкретизация)

2. Tenderness, ingenuity, bravery, **nard-kicking ability**, and when you took that giant ogre's dollar... – Ты добрый, находчивый, храбрый,

сделаешь любого, а когда ты забрал доллар у гиганта...(целостное преобразование)

3. Unless you feel **like a fist cookie**, you better keep running! – Убегай отсюда, если не хочешь, чтоб из тебя сделали **отбивную!** (модуляция)

4. We're **Dustomancers!** – Мы **пылемаги!** (калькирование)

5. The power of **shadowcery**. – Сила **теневодства.** (калькирование)

6. Aw, nutzoids! – Сумасброды! (замена)

7. Here's one called «**Caturday Surprise**». – Это называется «**Котосюрприз**». (калькирование+опущение)

8. It's never-ending-pie-throwing time! – Это кексошвырялочно! (целостное преобразование)

9. But my **pie-hucking appendage** is...malfunctioning. – Но моя **кексошвырная конечность**...неисправна. (калькирование)

10. Finn, being an enormous **crotch-kicking** foot is a gift. – Финн, ты стал громадной **дерущейся** ногой. (генерализация)

11. You're traveling «**Eggspress**». – Ты ходячий инкубатор. (генерализация)

12. We're **Why-wolves**. – Мы – Вай-волки. (транскрипция, калькирование)

13. His jerkiness is so powerful that it produces a pungent gas, **obnoxugen**. – Он злит настолько сильно, что производит едкий газ – газлород. (целостное преобразование)

14. I'm **Mannish Man**, the minotaur. – Я – **Человеко-человек**, минотавр. (калькирование)

15. He's the **Jiggler**. – Он – **Трясунчик.** (конкретизация)

16. Heu, **Turd-le**. I'm gonna kick your butt! – Эй, злорепаха! Я из тебя дух выбью! (замена)

17. In just five days, you'll be back to your beautiful **Bubblegummy self**. – Уже через пять дней вы будете снова такой же красивой **Бубельгумной**. (грамматическая замена)

18. «Nut'n's» going my way today. – Не везёт мне сегодня. (модуляция)

19. Check it, dude. 100% **awesomitude**. – Смотри. На все 100% **супер**. (генерализация)

20. **Ice-o-pede**, attack! – **Ледопед**, фас! (калькирование)

21. Mudventure! – Грязеключение! (калькирование)

22. I'm not **righteous**. I'm **wrong-teous**. **Stupid-teous**. – Я не **отважный**. **Не отважный**. **Не смелый**. (антонимический перевод)

23. I've got one on the ethics of laundry, «**Crosswalkery**». – У меня есть об этике стирки, о переходе улиц. (модуляция)

24. Sure wish someone would throw me a bachelorette party. Oh, I mean, «**manlerette**» party. – Как бы хотелось, чтоб и мне организовали девичник. Ой, то есть, **мальчишник**. (калькирование)

25. A **smoothie** like you will plummet right into the eternal void! – Такого **гладенького** сразу вечная бездна затянет! (грамматическая замена)

26. Sorry. But Jake's **lumpiness is worsening!** – Прости, но Джейк стал ещё **пупыристее**. (конкретизация)

27. Go backicus from whence you cameicus! – Вернетешься, где взялся! (компенсация)

28. It's ri-doo-doo-diculous! – Это смехотулично! (компенсация)

29. Then let's just give him some, uh...**purple whatever**s. – Дадим ему тогда этого **багрового шопопало**. (компенсация)

30. I'm feeling **obnoxious!** – Я в ярости! (модуляция)

31. Lumpy Space! – Пупырчатое королевство! (калькирование)

32. Come on, **apple grease!** Ну же, **грязнули!** (компенсация)

33. Walking, walking, walking - **hambone break!** - Идем, идем, идем, **а теперь тромбон!** (компенсация)

34. That tea party was **crummier** than a big old biscuit. - Это чаепитие было **ужаснее** старого печенья. (генерализация)

35. The **manly** minotaur from Princess Bubblegum's story! – **Смелый** минотавр из истории Принцессы Бубльгум! (модуляция)

36. Surely this cannot be the fair Princess Bubblegum. Where are her pink, flush cheeks? The long, **gooey hair**? – Это не может быть настоящая принцесса Бубльгум. Где её розовые щёчки и **прекрасные волосы**? (конкретизация)

37. Speed up them gams. – Руки в ноги и вперед! (целостное преобразование).

В результате нашего исследования мы обнаружили, что окказионализмы представляют собой самую обширную группу лингвистических явлений, в рамках которой было рассмотрено наибольшее количество примеров. В целом, переводчики успешно справились с переводом окказиональных выражений и слов. Стоит отметить, что окказионализмы представляют определенные трудности при переводе, поскольку данные слова и выражения не закреплены в языке и не имеют устойчивых словарных соответствий, в отличие от неологизмов, и их перевод зависит от контекста. Однако в некоторых примерах можно заметить некоторые потери в передаче смысла оригинала, например, «We're Why-wolves. – Мы – Вай-волки». В английском языке звучание слов «Why-wolves» напоминает слово «werewolves», означающее оборотней. Таким образом, в исходной фразе автор играет с ассоциациями и создает игровое слово, которое теряется в русском переводе.

В соответствии с данными особенностями, переводчики используют следующие способы перевода окказионализмов, которые изображены на диаграмме (см. Диаграмма 4):

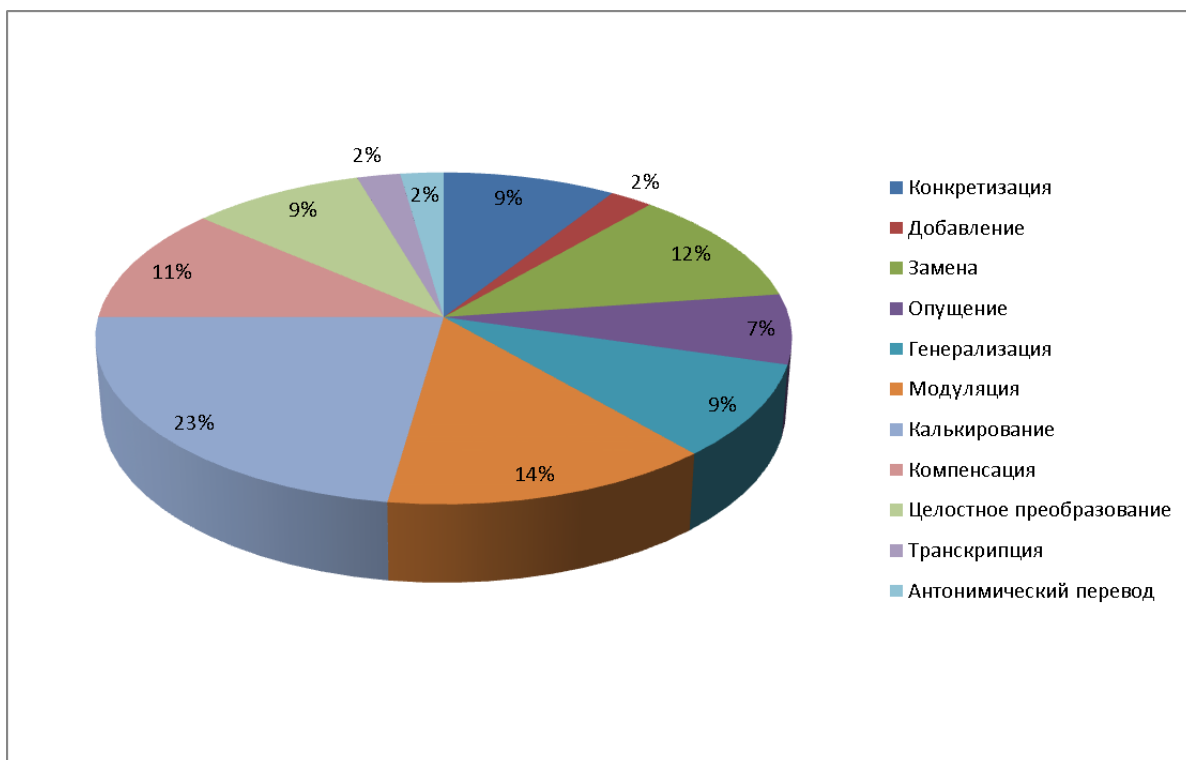


Диаграмма 4 – Способы перевода окказионализмов

Анализ диаграммы показывает, что при переводе окказионализмов наибольшее применение находят методы калькирования и модуляции. Это указывает на стремление переводчиков сохранить структурную и семантическую целостность оригинальных выражений, адаптируя их таким образом, чтобы они были понятны целевой аудитории, при этом сохраняя уникальные характеристики и стилистические особенности исходного текста.

Просторечие

1. Slamacow! That was tops! Чтоб меня! Высший класс!
(добавление, калькирование)
2. Golly! Мне везет! (компенсация)
3. Gem-clam! Ничего себе! (добавление)
4. Golly! – Класс! (модуляция)
5. Shmow-zow! – Ваушки! (компенсация)
6. Shmow-zow!!! – Ёлы-палы!!! (целостное преобразование)
7. **Slam-a-cow!** That fool looks **rumped.** – Ого! Видно **плоховато** ему. (компенсация)

8. Keep it away! **Shoo! Shoo!** – Забери его! **Фу! Фу!** (компенсация)
9. Bleaurgh! – Фуу... (компенсация)
10. Shmow! – Гляньте! (замена)
11. **Poots**, that guy is good. – **Батюшки**, а парень молоток.
(целостное преобразование)
12. Shoot, yeah. – Точно. (замена)
13. Wow-cow-chow! – Вот это да! (генерализация)
14. **Geez Louise**, guy. – Мама дорогая. (целостное преобразование)
15. Word! – Ура! (замена)
16. You're **darn** right we are! – Еще как уверены! (модуляция)
17. Hey, Donny, everyone says your songs are **super balls**. – Эй, Донни, все говорят, что твои песни очень плохи. (генерализация)
18. Unless you went to **get gored** by a Forest Prince! – Если не хочешь быть побит Лесным Принцем! (компенсация)
19. You're **a total wuss**, man. – Ты **трус**, парень. (генерализация)
20. Calm down, **weenies**. – Спокойно, **труссы**. (замена)
21. I will **smite thee**, goblin thief! – Я **растопчу тебя**, вор-гоблин!
(генерализация)
22. I wonder... Where's his **hiney**? – Интересно...Где его **зад**?
(конкретизация)
23. I rode the knuckle train? – Я получил на орехи? (модуляция)
24. Tree Trunks, **I'm all jacked up** because of you. - Деревяшка, **меня избили** из-за тебя. Посмотри на мою физиономию! (конкретизация)
25. **She got passed me**, man. – **Она выскользнула**, друг.
(целостное преобразование)
26. Yo, Finn, this place is really **bumming me out**. - Эй, Финн, это место **меня напрягает**. (компенсация)
27. Now **sniff out** that book for me. – А теперь ищи где книга.
(компенсация)

28. **Feast your eyes on...everything!** – Можешь везде **поглазеть!**
(целостное преобразование)

29. Maybe we can... **scrape him up!** – Может...**сомнём его
обратно!** (компенсация)

30. We gotta **toss it in the soup**, brother. – Нужно в него залить,
брат. (компенсация)

31. J-Jake I think Finn is getting **jacked up** again. – Джейк, мне
кажется, Финна опять **бьют.** (конкретизация)

32. Foolish interlopers! – Глупые нахалы! (замена)

33. Hey, shorty, you should **pick your boogers and then fart.** – Эй
друг, **давай поиграем с тобой вместе.** (целостное преобразование)

34. If you won't throw me a manlerette party, then I'll never have my
last hurrah before buckling down with that battle ax! – Если вы не
устроите мне мальчишник, что у меня не будет **последнего шанса
оторваться перед неволей!** (модуляция, компенсация)

35. I'm going to **unzip your skin** and wear you like a little coat. – Я
сниму с тебя шкуру и буду носить вместо пальто. (конкретизация)

36. All aboard the knuckle train to fist planet! – Кулак собирается,
враги разлетаются! (модуляция)

37. And I'm not gonna be cool 'cause I'm **pipin'** hot – А я не остыну,
ведь сердце горит (целостное преобразование)

Согласно диаграмме, наиболее часто используемыми методами при
переводе просторечных выражений являются калькирование, компенсация
и целостное преобразование (см. Диаграмма 5):

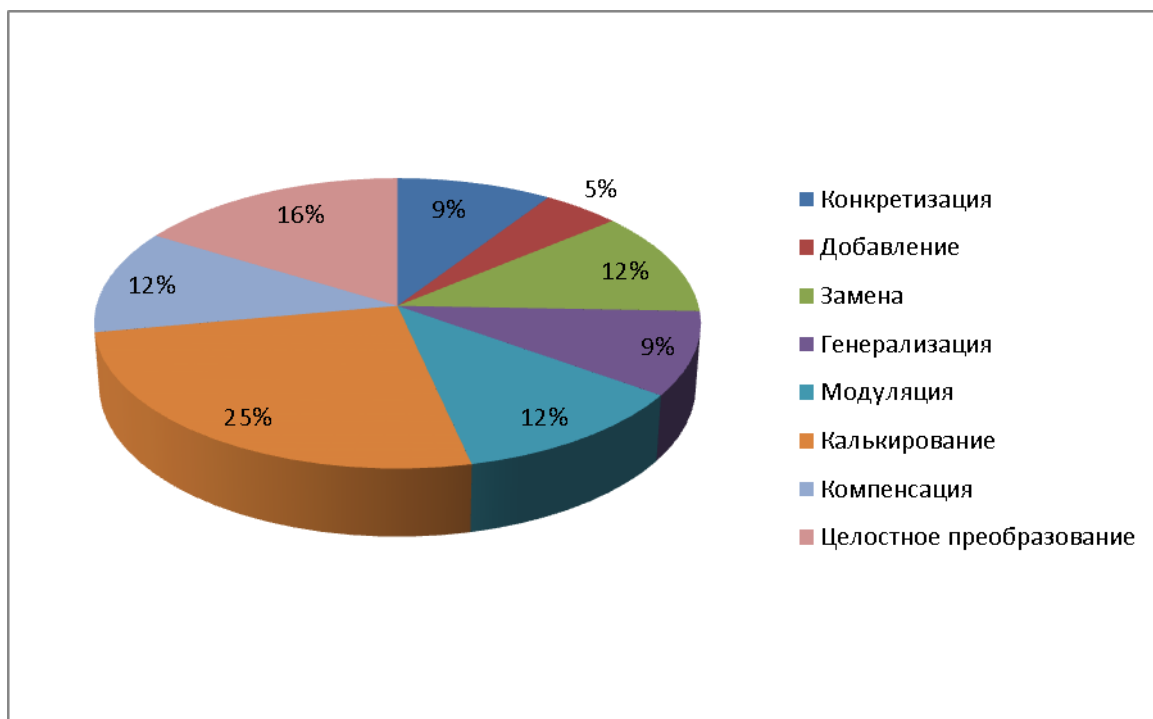


Диаграмма 5 – Способы перевода просторечий

В мультсериале «Время приключений» в рамках просторечных единиц довольно часто употребляются фразовые глаголы. Причем задействуются глаголы, которые нельзя перевести буквально, их значение исходит из контекста фразы. Такой подход применяется для создания более разнообразной и живой речи персонажей, а также для передачи определенных оттенков значения и эмоций. Таким образом, использование фразовых глаголов в мультсериале является неотъемлемым компонентом разговорного стиля, а также может помочь создать более насыщенный и живой язык, делая диалоги персонажей более выразительными.

Анализ перевода разговорной лексики в мультсериале «Adventure Time» позволяет сделать вывод о том, что уникальные черты оригинального языка были в целом успешно сохранены в переводе. Под «уникальными чертами» можно понимать особенности речи персонажей мультсериала, такие как их индивидуальный стиль, использование сленга, нестандартные фразы и выражения. Переводчики сумели передать не только смысловое значение разговорной лексики, но и эмоциональные

оттенки и индивидуальные особенности персонажей и стилистические черты, что способствует сохранению стиля и атмосферы оригинала.

Применение разнообразных лингвистических приемов, таких как игра слов, часто использование сленговых выражений, известных персонажам, а также адаптация шуток и юмора к русскоязычной аудитории, сделали перевод разговорной лексики мультсериала «Adventure Time» довольно успешным и привлекательным для русскоязычных зрителей.

Иногда из-за различий в культурных контекстах и специфике языка можно заметить, что передача иронии, сарказма или характерных черт персонажей может быть искажена. Это связано с тем, что некоторые нюансы могут быть потеряны в процессе перевода, что влияет на передачу атмосферы и выразительности диалогов. «Unless you feel **like a fist cookie**, you better keep running! – Убегай отсюда, если не хочешь, чтоб из тебя сделали **отбивную!**» – здесь также потеря игры слов: «fist cookie» не является прямым переводом «отбивная» (cutlet), но имеет отдаленное созвучие и ассоциации с концепцией нанесения удара (fist) и приготовления печенья (cookie). «Surely this cannot be the fair Princess Bubblegum. Where are her pink, flush cheeks? The long, **gooey hair**? – Это не может быть настоящая принцесса Бубльгум. Где её розовые щёчки и **прекрасные волосы?**»). При переводе данного высказывания на русский язык была утрачена точная ассоциация с материалом, из которого сделана принцесса Бубльгум. В оригинале, упоминание о «long, gooey hair» (длинные, липкие волосы) непосредственно отсылает к тому, что принцесса Бубльгум сделана из жвачки, что делает ее физическое описание уникальным и характерным для ее образа. Решение перевести «gooey hair» как «прекрасные волосы» скорее всего было принято из-за того, что слово «гооуеу» в данном контексте может быть воспринято русскими зрителями как негативное качество волос – «липкие», «вязкие» или «клейкие», в

оригинале же «gooey hair» – это наоборот положительное свойство для жвачки.

Тем не менее, в целом перевод разговорной речи в мультсериале «Adventure Time» точен и идиоматичен. Переводчики проделали большую работу, передав непринужденный и юмористический тон оригинала, сохранив культурные особенности и нюансы языка, а также позволили зрителям погрузиться в атмосферу оригинала.

Исследование перевода разговорной речи в американском мультсериале «Adventure Time» может принести пользу, как для других переводчиков, так и для студентов, изучающих переводческое искусство. На основе результатов анализа можно вывести следующие практические рекомендации:

1. Для успешной адаптации разговорной речи в мультсериалах, переводчику следует опираться на особенности категорий разговорной лексики.

2. Для успешной адаптации юмора, подбора подходящего сленга и передачи шуток переводчик может использовать различные приемы и трансформации в процессе перевода (модуляция, конкретизация, генерализация, замены и т.д.). Используя эти различные приемы и трансформации, переводчик может эффективно передать юмористические элементы, подобрать уместный сленг в целевом тексте.

3. Сленговые выражения целесообразно переводить с использованием таких переводческих трансформаций, как замена, конкретизация, калькирование и компенсация.

4. Вульгаризмы рекомендуется передавать с помощью замен, генерализации и компенсации.

5. Окказионализмы целесообразно адаптировать с использованием калькирования, модуляции и компенсации.

6. Для перевода разговорных неологизмов необходимо применять конкретизацию и генерализацию.

7. Просторечные единицы следует переводить с применением калькирования, компенсации и целостного преобразования.

7. Необходимо использовать творческий подход для достижения стилистического соответствия и сохранения оригинального характера разговорной речи в переводе. Это требует не только знания языка и культуры исходного текста, но и глубокого понимания целевой аудитории. Творческий подход включает в себя способность к импровизации и адаптации, что позволяет переводчику находить уникальные решения для передачи нюансов разговорной лексики, сохраняя при этом её эмоциональную окраску и культурную специфику.

Таким образом, перевод разговорной речи в мультсериале «Adventure Time» может послужить примером успешного применения переводческих трансформаций при работе с разговорной речью в целом и разговорной лексикой в частности в анимационных произведениях. Понимание того, как сохранить уникальные черты оригинала, передать стиль и эмоции через разговорную речь в переводе, может помочь другим переводчикам улучшить их работу на подобных проектах.

Для студентов, изучающих переводческое искусство, результаты исследования также являются ценным материалом для расширения знаний и навыков в данной области. Изучение приемов, использованных при переводе разговорной лексики в мультсериале, может помочь студентам понять, как правильно подбирать переводы для сохранения стиля, индивидуальности персонажей и атмосферы оригинала.

Таким образом, исследование перевода разговорной лексики в мультсериале «Adventure Time» не только дает пример успешного перевода, но и может быть полезным учебным материалом для переводчиков и студентов, помогая им улучшить свои навыки и подходы к работе с разговорной речью в анимационных произведениях.

Выводы по второй главе

Выбор мультсериала «Время приключений» для анализа разговорной речи оправдан его высокой популярностью среди аудитории различных возрастных групп, а также богатством уникальных персонажей. Каждый персонаж сериала обладает индивидуальным стилем общения и особенной речью, что делает мультсериал идеальным материалом для изучения разнообразия разговорного языка. В данном исследовании мы рассматривали дубляж от студии «Sunrise».

При анализе перевода случаев употребления разговорной лексики, нами были выявлены следующие приемы перевода: замена (18,3%), конкретизация (15,5%), компенсация (14,8%), модуляция (12%), генерализация (11,3%), калькирование (11,3%), целостное преобразование (9,9%), опущение (2,8%), добавление (2,8%), транскрибирование (0,7%), антонимический перевод (0,7%). Это свидетельствует о том, что огромному многообразию языковых средств выражения отвечает не меньшее разнообразие средств, служащих для их передачи на другом языке.

Исследовав случаи употребления разговорной лексики, можно сделать вывод о том, что наличие путей перевода с английского языка на русский не говорит об отсутствии сложностей при переводе. Это связано и с необходимостью адекватной передачи не только смыслового содержания, но и экспрессивно-стилистической окраски разговорной речи, что в свою очередь побуждает переводчиков к поискам оптимальных решений проблем.

По результатам сравнения, в большинстве случаев, наблюдалась полная передача разговорной лексики, без потери экспрессивно-

стилистической окраски. При этом, наиболее часто применялись три метода: замена, конкретизация, компенсация.

Анализ применённых переводчиками способов переноса на русский язык разговорных слов и выражений и сопоставление их со способами перевода описанными ранее наглядно показывает отсутствие некой универсальной модели перевода, способной решить все проблемы, стоящие перед переводчиком. Переводчик в каждой отдельной ситуации сталкивается не с выбором между несколькими готовыми решениями, а с задачей творческого нахождения решения, которое позволит сохранить стиль и смысл оригинала с минимальными потерями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе была изучена актуальная на сегодняшний день тема перевода разговорной речи, к которой с каждым годом лингвисты и переводчики проявляют все больший интерес.

В рамках теоретической части настоящего исследования были рассмотрены теоретические аспекты перевода разговорной речи, а также их специфика и сложности, с которыми можно столкнуться при их переводе. Были изучены различные аспекты разговорной речи, её функции, включая её использование в различных сферах жизни, особенности разговорной лексики и ее перевода на другие языки, а также переводческие трансформации, которые могут применяться при работе переводчика со разговорными языковыми единицами.

Нашей главной задачей являлось выявление наиболее продуктивных переводческих трансформаций, которые используются в передаче разговорной лексики.

Таким образом, в ходе данного исследования были достигнуты поставленные цели: исследованы переводческие трансформации при переводе мультсериала «Adventure Time» с английского на русский язык, а также выполнены задачи: проведён сопоставительный анализ оригинального текста мультсериала и перевода на русский язык, рассмотрены переводческие трансформации, с помощью которых осуществлялась передача языкового своеобразия мультсериала «Adventure Time».

В ходе нашего исследования мы определили, что разговорная речь обладает рядом характерных особенностей, таких как спонтанность, эмоциональная окрашенность и использование разговорных оборотов,

которые влияют на выбор переводческих приёмов для её адекватной передачи на другой язык.

Для успешной адаптации разговорной речи в мультсериалах, переводчику следует опираться на особенности категорий разговорной лексики. Это позволяет сохранить уникальность и живость диалогов, а также соответствие целевой аудитории.

Использование переводческих трансформаций помогает эффективно адаптировать такие особенности разговорной речи, как юмор, эмоциональность и индивидуальные особенности речи персонажей оригинала. Это обеспечивает сохранение авторского стиля в тексте перевода.

Также в результате исследования были сформулированы рекомендации для переводчиков, работающих над подобными проектами. Материалы выпускной квалификационной работы могут быть использованы в практической деятельности переводчиков, специализирующихся на аудиовизуальном переводе. А также данные, которые были получены в ходе анализа конкретного языкового материала, вносят вклад в теорию и практику перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И. В. Арнольд. – Москва : Флинта, Наука, 2002. – 384 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва : «Междунар. отношения», 1975. – 10 с.
3. Береговская, Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э. М. Береговская. // Вопросы языкознания. – 1996. – №3. – С.32–41.
4. Власян, Н. Р. Лексико-семантические особенности английского разговорного диалога // Языкознание и литературоведение. – 2016. – С. 42–51.
5. Воронцова, Ю. А. Просторечия в английском языке и их классификация / Ю. А. Воронцова. // Молодой учёный. – 2016. – №19 (123). – С. 28–33.
6. Гальперин, А. И. О понятиях «стиль» и «стилистика» / А. И. Гальперин. // Вопросы языкознания. – 1973. – № 3. – С. 14–25.
7. Гальперин, А. И. Очерки по стилистике английского языка / А. И. Гальперин. – Просвещение, 1958. – 45 с.
8. Гальперин, А.И. Вопросы языкознания / А. И. Гальперин. – Москва : Наука, 1973. – 16 с.
9. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. – Москва : Наука, 1981. – 167 с.
10. Гусякова, А. В. Особенности современного американского сленга (на материалах прессы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. / А. В. Гусякова. – Москва – 2008. – 38 с.

11. Доркин, И. В. Английский язык. Разговорная лексика : крат. справ. / И. В. Доркин. – 4 е изд., испр. – Минск : Высшая школа, 2015. – 95 с.
12. Карасик, В. И. Язык и перевод. – Москва : Высшая школа, 1975. – 128 с.
13. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. Яз / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высш. шк., 1990. – 171–173 с.
14. Ларина, Т. В. Лингвистические аспекты перевода разговорной лексики. / Т. В. Ларина. – Москва : Флинта, 2009. – 214 с.
15. Лотман, Ю. М. Семиосфера / Ю. М. Лотман. – Таллин : Александра, 1999. – 512 с.
16. Никитина, Л. В. Лингвистические аспекты перевода разговорной лексики в мультфильмах. / Л. В. Никитина. – Москва : Флинта, 2015. – 176 с.
17. Степанов, Ю. С. Культурология. / Ю. С. Степанов. – Москва : Аспект Пресс, 2001. – 584 с.
18. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
19. Федорова, Н. П.; Варшавская, А. И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – Изд-во: Москва : Academia, 2004. – ISBN: 5-7695-1539-2. – 112 с.
20. Холодова, М. А. Перевод разговорной лексики в мультфильмах: проблемы и способы решения. / М. А. Холодова. – Москва : Флинта, 2012. – 143 с.
21. Хомяков, В. А. Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия / М-во просвещения РСФСР. Вологод. гос. пед. ин-т. – Вологда : [б. и.], 1971. – 104 с.

22. Хомяков, В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода : автореф. ... канд. филол. наук. Ленинград : 1980. – 168 с.

23. Черниговская, Т. В. Лингвистические аспекты перевода разговорной лексики в мультсериалах. // Т. В. Черниговская. – Москва : Флинта, 2017. – 16 с.

24. Швейцер, А. Д. Теория перевода: основные проблемы и тенденции. // М. А. Холодова. – Москва : Высшая школа, 2005. – 288 с.

Словари

25. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий : (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва : ИКАР, 2010. – 446, с.

26. Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социоллингвистика: Словарь-справочник / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2011. – 280 с.

27. Московцев, Н. Г. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный словарь американского сленга / Н. Г. Московцев, С. М. Шевченко. – Санкт-Петербург : Питер СПб, 2012. – 384 с.

28. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary>, свободный

29. The Online Slang Dictionary (American, English, and Urban slang) [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://onlineslangdictionary.com/>, свободный

Интернет-ресурсы

30. List of Slang in Adventure Time : [сайт]. – 2024. – URL: https://adventuretime.fandom.com/wiki/List_of_Slang_in_Adventure_Time (дата обращения: 17.06.2024).

31. Лексико-семантические особенности английского разговорного диалога // Языкознание и литературоведение. : [сайт]. – 2024 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskie-osobennosti->

[angliyskogo-razgovornogo-dialoga?ysclid=lxj76rg225730061208](https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskogo-razgovornogo-dialoga?ysclid=lxj76rg225730061208) (дата обращения: 17.06.2024).

33. Определение и общие характеристики понятия «Сленг», его роль в языке и культуре современной России : [сайт]. – 2024. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-i-obschie-harakteristiki-ponyatiya-sleng-ego-rol-v-yazyke-i-kulture-sovremennoy-rossii> (дата обращения: 17.06.2024).

34. Приём целостного преобразования при переводе : [сайт]. – 2024. – URL: <https://study-english.info/article066-09.php> (дата обращения: 17.06.2024).

35. Применение лексических трансформаций при переводе сленга : [сайт]. – 2024. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-leksicheskikh-transformatsiy-pri-perevode-slenga> (дата обращения: 17.06.2024).

36. Стилистическая квалификация слов в английском языке : [сайт]. – 2024 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskaya-kvalifikatsiya-slov-v-angliyskom-yazyke?ysclid=lxj7lunm57787896939> (дата обращения: 17.06.2024).

37. Теоретические основы исследования разговорной речи при переводе : [сайт]. – 2024 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-osnovy-issledovaniya-razgovornoj-rechi-pri-perevode?ysclid=lxj7ohnbj726432697> (дата обращения: 17.06.2024).